

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Ковтун Ольга Петровна
Должность: ректор
Дата подписания: 20.12.2024 13:45:28
Уникальный программный ключ:
f590ada38fac7f9d3be3160b34c218b72619739e

**федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Уральский государственный медицинский университет»
Министерства здравоохранения Российской Федерации
(ФГБОУ ВО УГМУ Минздрава России)**

Кафедра иностранных языков

УТВЕРЖДАЮ

Проректор
по образовательной деятельности
и молодежной политике
Бородулина Т.В.



«20» мая 2022 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
Б1.В.ДВ.01.02 МЕДИЦИНСКИЙ ПЕРЕВОД**

Направление подготовки – 32.04.01 Общественное здравоохранение

Профиль – Управление медицинской организацией

Квалификация (степень) магистр

Программа подготовки – прикладная магистратура

**Екатеринбург
2022 год**

РПД «Медицинский перевод» разработана сотрудниками в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования - магистратура по направлению подготовки 32.04.01 Общественное здравоохранение, утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 31.05.2017 г. № 485.

Информация о разработчиках РПД:

ФИО	Должность	уч. степень
Митрофанова К.А.	доцент	к.п.н.

Программа обсуждена и одобрена
- на заседании кафедры иностранных языков.

- на заседании Методической комиссии отдела докторантуры, аспирантуры и магистратуры (протокол №4 от 07.04.2022 г.)

Рецензент: Проректор по научной работе и инновациям д.м.н., профессор Ю.В. Мандра

1. Цель и задачи дисциплины

Цель дисциплины – формирование универсальных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций магистра общественного здравоохранения (профиль – «Управление медицинской организацией») и воспитание его профессионально-личностных качеств на основе овладения основами медицинского перевода, позволяющими использовать иностранный язык в профессиональной сфере общения.

Задачи дисциплины:

1. Обучить основам устного и письменного перевода в сфере социологии медицины;
2. Обучить видам и типам переводов иноязычного материала;
3. Обучить навыкам академического письма на иностранном языке в сфере социологии медицины, подготовки и публичного представления результатов научных исследований;
4. Развить навыки свободного чтения литературы на иностранном языке, языковой догадки и прогнозирования поступающей информации, а также ведения деловой переписки с международными партнерами.

2. Место дисциплины в структуре ООП

Дисциплина «Медицинский перевод» относится к вариативной части цикла Б1 и призвана обучить магистрантов навыкам профессионально-ориентированного перевода в сфере здравоохранения, помогая специалисту быть в курсе событий мировой значимости в сфере медицины, постоянно расширяя круг своих знаний. Реализация данной дисциплины позволит магистранту свободно читать на иностранном языке научные журналы, литературу или интернет-ресурсы по теме своего исследования.

Посредством развитого навыка перевода у магистрантов появляется возможность участия в международных образовательных проектах, выступления на различных медицинских конференциях по интересным актуальным медицинским тематикам. Более того, знание медицинского перевода позволит сотрудничать с иностранными коллегами. В мире распространена практика приглашения иностранных специалистов в сфере здравоохранения на работу в качестве консультантов. Также открывается возможность принять участие в клинических исследованиях на международном уровне.

Уверенное владение английской медицинской терминологией даст преимущество общения с иностранными специалистами, самостоятельному составлению тезисов докладов на конференции и написанию научных статей на английском языке.

3. Требования к результатам освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на овладение следующими компетенциями:
универсальными:

УК-4 - способностью применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия

общепрофессиональными:

ОПК-5 - способностью к организации публичных мероприятий для решения задач профессиональной деятельности, в том числе с международными партнерами.

В результате изучения дисциплины магистрант должен

Знать: основные виды чтения: просмотровое, ознакомительное, изучающее, поисковое; особенности профессионального устного общения в научной сфере; характеристики научного функционального стиля и основы теории перевода; основы научного дискурса.

Уметь: свободно читать оригинальную литературу на иностранном языке в соответствующей отрасли знаний; оформлять извлеченную из иностранных источников информацию в виде перевода и резюме; делать сообщения и доклады на иностранном языке на темы, связанные с научной работой; вести беседу на иностранном языке по специальности; осуществлять предпереводческий анализ текста, определять цель перевода, характер его рецепторов и тип переводимого текста; выбирать общую стратегию перевода с учетом его цели и типа оригинала, уметь осуществлять письменный/устный перевод текстов, относящихся к сфере основной профессиональной деятельности; использовать основные способы и приемы достижения смысловой, стилистической адекватности; правильно оформлять текст перевода в соответствии с нормами и узусом, типологией текстов на языке перевода; профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками дополнительной информации; пользоваться информационными образовательными технологиями при переводе.

Владеть: навыками свободного чтения литературы на иностранном языке, языковой догадки и прогнозирования поступающей информации; навыками подготовленного и неподготовленного высказывания по темам специальности на иностранном языке; навыками устного и письменного перевода в сфере профессиональной коммуникации; навыками письма на иностранном языке по специальности.

4. Объем и вид учебной работы

Виды учебной работы	Объем		Семестры (4-й)
	з.е.	часы	
Контактная работа (по учеб. зан.), всего		18	18
В том числе:			
Лекции		6	6
Практические занятия		12	12
Лабораторные работы			
Самостоятельная работа студентов		54	54
Контроль СРС			
Вид аттестации по дисциплине: (рубежные, промежуточный)			зачет
Общий объем дисциплины	2	72	72

5. Содержание дисциплины

5.1. Содержание раздела и дидактической единицы

Содержание дисциплины и код компетенции	Основное содержание раздела, дидактической единицы
ДЕ 1. Работа с научным текстом на иностранном языке УК-4, ОПК-5	Понятие и особенности научного текста. Типы научных текстов. Основы компрессии научного текста. Виды чтения: просмотровое, ознакомительное, изучающее, поисковое. Тренировка скорости чтения: беглое чтение вслух, ускоренное чтения про себя, чтение с использованием словаря. Преобразование и интерпретация информации. Оценка информации. Использование информационных технологий при работе с научным текстом.
ДЕ 2. Основы теории и практика	Коммуникативная схема перевода. Понятие переводческой эквивалентности. Основные виды перевода. Основные классификации переводов. Особенности перевода научно-

устного и письменного перевода УК-4, ОПК-5	технических материалов. Лексико-грамматические особенности научно-технических материалов. Переводческие соответствия. Способы описания процесса перевода. Техника перевода. Нормативные аспекты перевода.
ДЕ 3. Практика письменной научной речи на иностранном языке в сфере медицины УК-4, ОПК-5	Общие черты письменной речи. Характеристика письменного научного общения и письменной научной речи. Требования к качеству письменной научной речи. Форма и содержание письменного научного текста. Особенности научного стиля. Терминология в научной речи. Языковые особенности письменной научной речи.
ДЕ 4. Практика профессионально-ориентированного общения на иностранном языке УК-4, ОПК-5	Этикет профессионально-ориентированного общения. Особенности устного речевого общения в профессиональной сфере. Факторы, влияющие на результат коммуникации на иностранном языке. Функционально-стилистическое употребление грамматических и лексических единиц в соответствии с ситуативно-тематическими и эмоционально-экспрессивными особенностями речевого общения в профессиональной сфере.

5.2. Контролируемые учебные элементы

Дидактическая единица (УК, ОПК)		Контролируемые ЗУН, направленные на формирование общекультурных и профессиональных компетенций		
		Знать	Уметь	Владеть
ДЕ 1	Работа с научным текстом на иностранном языке УК-4, ОПК-5	<p>Понятие и особенности научного текста.</p> <p>Типы научных текстов.</p> <p>Основы компрессии научного текста.</p> <p>Виды чтения: просмотровое, ознакомительное, изучающее, поисковое.</p>	<p>Тренировать скорость чтения: беглое чтение вслух, ускоренное чтение про себя, чтение с использованием словаря.</p> <p>Преобразовывать и интерпретировать информацию из иноязычных источников.</p>	<p>Навыками использования информационных технологий при работе с научным текстом.</p> <p>Навыками оценки информации из иноязычных источников.</p>
ДЕ 2	Основы теории и практика устного и письменного перевода УК-4, ОПК-5	<p>Коммуникативную схему перевода.</p> <p>Понятие переводческой эквивалентности.</p> <p>Основные виды перевода.</p> <p>Основные классификации переводов.</p> <p>Особенности перевода научно-технических материалов и лексико-грамматические особенности.</p>	<p>Использовать переводческие соответствия, способы описания процесса перевода.</p> <p>Осуществлять адекватный письменный перевод по специальности.</p>	<p>Техникой перевода.</p> <p>Навыками устного и письменного перевода в сфере медицины.</p> <p>Нормативными аспектами перевода.</p>

ДЕ 3	Практика письменной научной речи на иностранном языке в сфере медицины УК-4, ОПК-5	Общие черты письменной речи. Характеристику письменного научного общения и письменной научной речи. Требования к качеству письменной научной речи. Форму и содержание письменного научного текста. Терминология в научной речи.	Определять особенности научного стиля. Использовать терминологию в научной речи. Выделять языковые особенности письменной научной речи.	Навыками составления научных текстов на иностранном языке в сфере медицины и здравоохранения.
ДЕ 4	Практика профессионально-ориентированного общения на иностранном языке УК-4, ОПК-5	Этикет профессионально-ориентированного общения. Особенности устного речевого общения в профессиональной сфере. Факторы, влияющие на результат коммуникации на иностранном языке.	Функционально-стилистически употреблять грамматические и лексические единицы в соответствии с ситуативно-тематическими и эмоционально-экспрессивными особенностями речевого общения в профессиональной сфере.	Навыками выражения своих мыслей на иностранном языке в профессиональном общении. Навыками речевой деятельности на иностранном языке, необходимыми для организации работы группы людей и разработки проекта.

5.3. Разделы дисциплин (ДЕ) и виды занятий

Раздел дисциплины, ДЕ	Часов по видам занятий					
	Лекций	Практ. занятий	Лабор. работ	Самост. работа	Контроль	Всего
ДЕ 1. Работа с научным текстом на иностранном языке	2	2	-	10	-	14
ДЕ 2. Основы теории и практика устного и письменного перевода	2	2	-	10	-	14
ДЕ 3. Практика письменной научной речи на иностранном языке в сфере медицины	1	4	-	16	-	21
ДЕ 4. Практика профессионально-ориентированного общения на иностранном языке	1	4	-	18	-	23
Итого	6	12	-	54	-	72

6. Примерная тематика:

6.1. Учебно-исследовательских и научно-исследовательских работ – не предусмотрено.

6.2. Рефератов

1. Особенности теории и практики перевода научных текстов в сфере медицины.
2. Терминологическая лексика медицинской сферы в русском и английском языках.
3. Понятие и особенности научного текста.
4. Типы научных текстов. Основы компрессии научного текста.
5. Виды чтения: просмотровое, ознакомительное, изучающее, поисковое.
6. Преобразование и интерпретация информации. Оценка информации.
7. Использование информационных технологий при работе с научным текстом.
8. Коммуникативная схема перевода.
9. Понятие переводческой эквивалентности.
10. Основные виды перевода.
11. Основные классификации переводов.
12. Особенности перевода научно-технических материалов.
13. Лексико-грамматические особенности научно-технических материалов.
14. Переводческие соответствия.
15. Способы описания процесса перевода. Техника перевода.
16. Нормативные аспекты перевода.
17. Общие черты письменной речи.
18. Характеристика письменного научного общения и письменной научной речи.

7. Ресурсное обеспечение

Освоение дисциплины осуществляется за счет кадровых ресурсов кафедры иностранных языков ФГБОУ ВО УГМУ Минздрава России, гарантирующих качество подготовки специалиста в соответствии с требованиями ФГОС ВО по специальности 32.04.01 Общественное здравоохранение. При условии добросовестного обучения магистр овладеет знаниями, умениями и навыками, необходимыми для квалификационного уровня, предъявляемого к выпускнику по специальности. Образовательный процесс реализуют научно-педагогические работники Университета, имеющие высшее медицинское образование, а также имеющие ученую степень кандидата или доктора наук, ученое звание доцента или профессора. Кафедра несет ответственность при обучении по дисциплине в части: содержания, применяемых технологий и методов обучения, материально-технического, информационного, кадрового обеспечения, организации самостоятельной работы обучающихся, видов, форм, технологий контроля.

7.1. Образовательные технологии

Реализация компетентного подхода предусматривает использование в учебном процессе не менее 70% от всех занятий активных и интерактивных форм их проведения (компьютерных симуляций, деловых и ролевых игр, разбор конкретных ситуаций) в сочетании с внеаудиторной работой с целью профессионального воспитания магистров.

Практические занятия проводятся с использованием интерактивных образовательных технологий, среди которых применяются:

1. мини-конференции и «круглые столы»;
2. участие в научно-практических конференциях.

Помимо этого используются возможности электронной информационно-образовательной среды. Вся необходимая учебно-методическая информация представлена на образовательном портале educa.usma.ru. Все обучающиеся имеют доступ к электронным образовательным ресурсам (электронный каталог и электронная библиотека Университета, ЭБС «Консультант студента».)

7.2. Материально-техническое оснащение

Наименование подразделения	Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий и прочее с перечнем основного оборудования
Кафедра иностранных языков	Видеоматериалы, Проекционная техника, Компьютерный класс. Электронный учебно-методический комплекс (ЭУМК) дисциплины размещен по адресу: educa.usma.ru. http://do.teleclinica.ru/3252158/

7.3. Перечень лицензионного программного обеспечения

7.3.1. Системное программное обеспечение

7.3.1.1. Серверное программное обеспечение:

- VMwarevCenterServer 5 Standard, срок действия лицензии: бессрочно; VMwarevSphere 5 EnterprisePlus, срок действия лицензии: бессрочно, дог. № 31502097527 от 30.03.2015 ООО «Крона-КС»;
- WindowsServer 2003 Standard№ 41964863 от 26.03.2007, № 43143029 от 05.12.2007, срок действия лицензий: бессрочно;
- ExchangeServer 2007 Standard(лицензия № 42348959 от 26.06.2007, срок действия лицензии: бессрочно);
- SQL ServerStandard 2005 (лицензия № 42348959 от 26.06.2007, срок действия лицензии: бессрочно);
- CiscoCallManager v10.5 (договор № 31401301256 от 22.07.2014, срок действия лицензии: бессрочно), ООО «Микротест»;

7.3.1.2. Операционные системы персональных компьютеров:

- Windows 7 Pro (OpenLicense № 45853269 от 02.09.2009, № 46759882 от 09.04.2010, № 46962403 от 28.05.2010, № 47369625 от 03.09.2010, № 47849166 от 21.12.2010, № 47849165 от 21.12.2010, № 48457468 от 04.05.2011, № 49117440 от 03.10.2011, № 49155878 от 12.10.2011, № 49472004 от 20.12.2011), срок действия лицензии: бессрочно);
- Windows7 Starter(OpenLicense№ 46759882 от 09.04.2010, № 49155878 от 12.10.2011, № 49472004 от 20.12.2011, срок действия лицензий: бессрочно);
- Windows 8 (OpenLicense № 61834837 от 09.04.2010, срок действия лицензий: бессрочно);
- Windows 8 Pro(OpenLicense№ 61834837 от 24.04.2013, № 61293953 от 17.12.2012, срок действия лицензии: бессрочно).

7.3.2. Прикладное программное обеспечение

7.3.2.1. Офисные программы

- OfficeStandard 2007 (OpenLicense № 43219400 от 18.12.2007, № 46299303 от 21.12.2009, срок действия лицензии: бессрочно);
- OfficeProfessionalPlus 2007 (OpenLicense № 42348959 от 26.06.2007, № 46299303 от 21.12.2009, срок действия лицензии: бессрочно);
- OfficeStandard 2013 (OpenLicense№ 61293953 от 17.12.2012, № 49472004 от 20.12.2011, № 61822987 от 22.04.2013, № 64496996 от 12.12.2014, № 64914420 от 16.03.2015, срок действия лицензии: бессрочно);

7.3.2.2. Программы обработки данных, информационные системы

- Программное обеспечение «ТАНДЕМ.Университет» (включая образовательный портал educa.usma.ru) (лицензионное свидетельство № УГМУ/18 от 01.01.2018, срок действия лицензии: бессрочно), ООО «Тандем ИС»;

- Программное обеспечение портал дистанционного образования Six.Learning (лицензионное свидетельство от 18.07.2008), ООО «Цикс-Софт»;

7.3.2.3. Внешние электронные информационно-образовательные ресурсы

- ЭБС «Консультант студента», № 152СЛ.03-2019 от 23.04.19, срок действия до 31.08.2020, ООО Политехресурс;

- справочная правовая система Консультант плюс, дог. № 31705928557 от 22.01.2018, дог. № 31907479980 от 31.01.19 срок действия до 30.06.2019 с автоматическим продлением на год, ООО Консультант Плюс-Екатеринбург;

- Система автоматизации библиотек ИРБИС, срок действия лицензии: бессрочно; дог. № ИР-102П/02-12-13 от 02.12.13 ИП Охезина Елена Андреевна;

- Институциональный репозиторий на платформе DSpace (Электронная библиотека УГМУ), срок действия лицензии: бессрочно; дог. установки и настройки № 670 от 01.03.18 ФГАОУ ВО УрФУ им. первого Президента России Б.Н. Ельцина.

8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

8.1. Основная литература

8.1.1. Электронные учебные издания (учебники, учебные пособия)

1. Маслова А.М., Английский язык для медицинских вузов [Электронный ресурс] / Маслова А. М., Вайнштейн З. И., Плебейская Л. С. - М. : ГЭОТАР-Медиа, 2014. - 336 с. - Режим доступа: <http://www.studmedlib.ru/book/ISBN9785970428283.html>

8.1.2. Электронные базы данных, к которым обеспечен доступ

1. База данных «Электронная библиотека медицинского ВУЗа» (ЭБС «Консультант студента») Доступ к комплектам «Медицина. Здравоохранение. ВО». «Гуманитарные и социальные науки», «Естественные и точные науки» (полнотекстовая) Контракт №152СЛ/03-2019 от 23.04.2019 Сайт БД: <http://www.studmedlib.ru>

2. Электронная База Данных (БД) Medline Medline complete Сублицензионный договор №646 Medline от 07. 05. 2018 Сайт БД: <http://search.ebscohost.com>

3. Политематическая реферативно-библиографическая и наукометрическая (библиометрическая) база данных Scopus Сублицензионный договор №1115/Scopus от 01.11.18 Сайт БД: www.scopus.com

4. Политематическая реферативно-библиографическая и наукометрическая (библиометрическая) база данных Web of Science Сублицензионный договор №1115/WoS от 02.04.18 Сайт БД: <http://webofknowledge.com>

8.1.3. Учебники:

Марковина И.Ю., Максимова З.К., Вайнштейн М.В. Английский язык: Учебник. М., 2013.

8.1.4. Учебные пособия:

Митрофанова К.А. Медицина и образование (английский язык для студентов-медиков). Екатеринбург: УГМА, 2013.

8.2. Дополнительная литература

Гаспарян Е.Б., Чертовских О.О. Английский язык: изучение грамматики в ролевых играх = English Grammar: Act It Out: Учеб. пособие. Уровень В2. М.: МГИМО-Университет, 2012.

Денисенко А.О. Английский язык. UpgradeYourEnglish: Учебник. М.: МГИМО-Университет, 2011. Ч. 1.

Клочков Ю.П., Трибунская В.Н. Английский язык: Учеб. пособие (на материале текстов по европейскому праву). М.: МГИМО-Университет, 2011. Ч. 3. Уровни В2-С1.

Марковина И.Ю., Громова Г.Е. Английский язык. Грамматический практикум для медиков: Учеб. пособие. М., 2013. Ч. 1. Употребление личных форм глагола в научном тексте. Рабочая тетрадь.

Маслова А.М., Вайнштейн З.И., Плебейская Л.С. Английский язык для медицинских вузов: Учебник. М.: ГЭОТАР-Медиа, 2014.

8.3. Информационное обеспечение дисциплины (электронные базы данных)

www.better-english.com

www.bbc.co.uk

www.learnrealenglish.com

www.englishclub.com

www.englishmed.com/

www.english-talking-medicine.com

www.ncbi.nlm.nih.gov/pubmed

www.world-english.org

www.cambridge.org

www.macmillanenglish.com

www.pearsonlongman.com

9. Аттестация по дисциплине

Промежуточная аттестация проводится во 4 семестре в виде зачетного собеседования.

10. Фонд оценочных средств по дисциплине для проведения промежуточной аттестации представлен в Приложении к РПД.

11. Сведения о ежегодном пересмотре и обновлении РПД

Дата	№ протокола заседания кафедры	Внесенные изменения, либо информации об отсутствии необходимости изменений

12. Оформление, размещение, хранение РПД

Электронная версия рабочей программы дисциплины размещена в образовательном портале edusa.usma.ru на странице дисциплины. Бумажная версия рабочей программы дисциплины с реквизитами, в прошитом варианте представлена на кафедре в составе учебно-методического комплекса дисциплины.

13. Полный состав УМК дисциплины включает:

- ФГОС ВО специальности «Общественное здравоохранение» от 31.05.2017 №485;
- Рабочая программа дисциплины (РПД), одобренная соответствующей методической комиссией специальности, утвержденная проректором по учебной и воспитательной работе, подпись которого заверена печатью учебно-методического управления. РПД должна быть рецензирована;
- Тематический календарный план лекций на *текущий* учебный год (семестр);
- Тематический календарный план практических занятий (семинаров, коллоквиумов, лабораторных работ и т.д.) на *текущий* учебный год (семестр);
- Учебные задания для ординаторов: к каждому практическому /семинарскому/ лабораторному занятию методические рекомендации к их выполнению;
- Методические рекомендации к самостоятельной работе обучающегося;
- Информация о всех видах и сроках аттестационных мероприятий по дисциплине;
- Программа подготовки к промежуточной аттестации по дисциплине (перечень вопросов к зачету, экзамену);
- Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации по дисциплине.

